

**Московский государственный университет  
им. М.В. Ломоносова**

**Институт стран Азии и Африки**

**Учреждение Российской академии наук  
Институт мировой литературы им. А.М. Горького**

**Духовное управление мусульман европейской части России**

**ИБН ИСХАК – ИБН ХИШАМ**

**ЖИЗНЕОПИСАНИЕ ПРОРОКА**

**ВЕЛИКАЯ БИТВА ПРИ БАДРЕ**

**Москва 2009**

УДК 28-31  
ББК 86.38-574Муххамел  
И91

Рекомендовано в качестве пособия для исламских учебных заведений,  
находящихся под духовным попечительством Совета муфтиев России

Редакционный совет  
Муфтий Равиль Гайнутдин (сопредседатель),  
проф. М.С. Мейер (сопредседатель), шейх Фарид Асадуллин,  
академик РАН проф. А.Б. Куделин, проф. Д.В. Фролов

Предисловие А.Б. Куделина.  
Перевод с арабского и комментарии А.Б. Куделина и Д.В. Фролова.  
Подготовка арабского текста и комментарии М.С. Налич.

Издание подготовлено при финансовой поддержке  
Российской академии лингвистических наук

**Ибн Исхак. Жизнеописание Пророка. Великая битва при Бадре** : [пособие для ислам. учеб. заведений] / Ибн Исхак, Ибн Хишам ; [А.Б. Куделин и др. предисл., пер. и коммент.] ; Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки, Учреждение Российской акад. наук, Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького, Духов. упр. мусульман европ. ч. России. – М. : Ин-т Европы РАН : Русский сувенир, 2009 – 245, 118 с. – Текст араб., рус. – Кн.-перевёртыш. – ISBN 978-5-91299-058-8

Жизнеописание Пророка Мухаммада, составленное Ибн Исхаком (ум. в 767 г.) и отредактированное Ибн Хишамом (ум. в 833 г.), занимает важное место в мусульманской культурной традиции. Являясь первостепенным религиозным и историческим памятником, это жизнеописание в то же время представляет собой выдающееся произведение классической арабской словесности. Настоящее издание содержит исследование о сочинении Ибн Исхака – Ибн Хишама, комментированный русский перевод главы из данного труда, в которой рассказывается об одном из решающих эпизодов в истории раннего ислама, а также арабский текст данной главы, подготовленный на основе двух наиболее авторитетных изданий памятника.

ISBN 978-5-91299-058-8

© А.Б. Куделин, предисловие, перевод и комментарии, 2009  
© М.С. Налич, подготовка арабского текста и комментарии, 2009  
© Д.В. Фролов, перевод и комментарии, 2009  
© Издательство «Русский сувенир», 2009  
© Институт Европы РАН

Бисми – Ллахи – р – Рахмани – р – Рахим!

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

Хвала Аллаху, Господу миров, молитва и приветствия нашему господину Мухаммаду (да снизойдут на него благословение и благодать Аллаха), который был послан как милость для миров и стал последним из пророков и посланников Аллаха, а также его роду и сподвижникам и тем, кто следовал за ним с благодеяниями.

Обращение к переводу «Сират саййидина Мухаммад Расул Аллах» («Жизнеописание господина нашего Мухаммада, посланника Аллаха») Ибн Исхака (ум. в 150/767 г.) – Ибн Хишама (ум. в 218/833 или 213/828 г.) – новое свидетельство растущего общественного и научного интереса к истории ислама и исламскому вероучению в целом. Очень важно, что этот интерес мы можем удовлетворить благодаря кропотливому труду известных ученых – востоковедов во главе с академиком А.Б. Куделиным, который вместе с профессором Д.В. Фроловым приложил немало сил для подготовки комментированного перевода одного из важнейших эпизодов сиры к изданию. В этом можно усмотреть еще один добрый знак крепнущего сотрудничества между Советом муфтиев России и учеными Российской академии наук и Института стран Азии и Африки, которые уже осуществляют совместными усилиями многотомный комментированный перевод книги известного средневекового богослова Джалал ад-Дина ас-Суйути «Совершенство в коранических науках».

Наряду с откровениями Корана и хадисами, «Жизнеописание» Ибн Исхака – Ибн Хишама, являясь значительным памятником мусульманского духовного наследия, помогает уяснить роль и значение миссии «последнего пророка» (хатам ан-набийин) в ряду предшествующих божьих посланников, формируя тем самым основу мусульманской картины мира. Этот труд важен не только как ценнейший источник сведений о жизни Мухаммада, да снизойдет на него благословение и благодать Аллаха, но одновременно как уникальный образец средневековой арабо-мусульман-

ской художественной литературы, в которой правдивые сведения и наивный вымысел по прихоти автора бывают тесно переплетены. Именно это обстоятельство надо иметь в виду, приступая к знакомству с предложенным далее переводом главы из сочинения Ибн Исхака – Ибн Хишама «Жизнеописание посланника Аллаха». Важно также подчеркнуть, что описываемые события происходят в раннеисламский период, когда арабийское общество, продолжая жить по законам безверия и дикости нравов, во многом еще находилось в плену «джахилийи» (неведения) и только-только, благодаря подвижнической миссии Пророка, пробуждалось от состояния духовного оцепенения и постепенно обретало новые ценностные ориентиры, основанные на единобожии.

Поистине, слова Священного Корана: «Рабби зидни илман» («О Господь, умножь знание мое», 20:115) могут быть обращены ко всем стремящимся расширить границы знания об исламе – и самим мусульманам, все еще испытывающим дефицит в подобных трудах, и тем, кто изучает исламское духовное наследие с позиций традиционной филологической науки.

Заместитель Председателя  
Духовного управления мусульман  
Европейской части России,  
заведующий отделом науки и  
связей с госслужбами РФ  
шейх Фарид Асадуллин

**Замечания к публикуемому арабскому тексту главы  
«Великая битва при Бадре»  
и принятые условные обозначения**

*Научное издание*

Как уже сообщалось в Предисловии, для подготовки настоящего издания главы были использованы два наиболее авторитетных издания «Жизнеописания Пророка» – Ф. Вюстенфельда и так называемое каирское издание.

Для набора был выбран шрифт Simplified Arabic, который является, по нашему мнению, наиболее удобным для научных и учебных целей, поскольку диакритические знаки в нем не сливаются друг с другом и харфами.

В настоящем издании была сохранена разбивка текста на главы и абзацы, а также пунктуация издания Ф. Вюстенфельда, однако некоторые из принятых в нем знаков препинания были заменены точками. Также был введен дополнительный символ \* для обозначения коранических цитат, которые в указанном издании никак не отделяются от окружающего текста.

В сносках для обозначения издания Ф. Вюстенфельда используется буква В в русском тексте и ف – в арабском, для обозначения каирского издания – К в русском и ق – в арабском.

Нумерация страниц по изданию В дана в [ ] скобках, по изданию К – ( ) скобках. Слова, добавленные в издание В из издания К, даны в < > скобках, а те слова в издании В, которых нет в К, заключены в / / скобки.

Также в сноску выносятся слова, которые по техническим причинам было невозможно напечатать с несколькими огласовками над одним харфом (напр., фатхой и даммой), как в тексте В. Такие слова были набраны несколько раз с соответствующими огласовками (напр., مَثَلٌ / مَثَلٌ).

Знак хамзат ал-кат' был по возможности добавлен во всех словах, в которых он обычно пишется в соответствии с правилами современной орфографии (напр., أَنْ ، اِنَّ ، اَمْرٌ ), хотя в издании В он используется крайне редко. Также принято написание причастий действительного залога от «пустых» корней с хамзой над хар-

**ИБН ИСХАК – ИБН ХИШАМ**

**ЖИЗНЕОПИСАНИЕ ПРОРОКА**

**ВЕЛИКАЯ БИТВА ПРИ БАДРЕ**

В подготовке материалов к печати принимала участие  
Е.В. Дрожжина

Подписано в печать 10.04.2009. Формат 60x90/16 Бумага  
офсетная № 1. Гарнитура Times New Roman. Печ. л. 22,69  
Заказ 279  
Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Русский сувенир»  
123098, Москва, ул. Маршала Новикова, д. 4, корп. 1  
тел/факс (499) 196-08-28  
E-mail: 7489714@mail.ru

## غَزْوَةُ بَدْرِ الْكُبْرَى

من

سِيْرَةَ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ رَسُوْلِ اللهِ

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

رِوَايَةُ أَبِي مُحَمَّدٍ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ هِشَامٍ

عَنْ زِيَادِ بْنِ عَبْدِ اللهِ الْبَكَّائِيِّ

عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ